

ИЗУЧАЕМ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

ЯЗЫК

# ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ

А а	аз
Б б	буки
В в	веди
Г г	глаголь
Д д д	добро
Е е е	есть
Ж ж	живете
З з	зело
З з з	земля
И и	иже
І і	и
К к	како

Л л	люди
М м	мыслете
Н н	наш
О о о о	он
П п	покой
Р р	рцы
С с	слово
Т т	твердо
У у у у	ук
Ф ф	ферт
Х х	хер
Ц ц	цы
Ч ч	червь
Ш ш	ша

Щ	щ	ща
Ъ	ъ	ер
Ы	ы	еры
Ь	ь	ерь
Ѣ	ѣ	ять
Ю	ю	ю
Ѧ	ѧ	я
Ѧ	ѧ	юс малый
Ѧ	ѧ	от
Ѧ	ѧ	омега
Ѧ	ѧ	фита
Ѧ	ѧ	ижица
Ѧ	ѧ	кси
Ѧ	ѧ	пси

## УПОТРЕБЛЕНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

### 1) г

г в словах иностранных перед г, к, х произносится как н: **сѸГКЛѢТЪ**, **ѦГГЛЪ** (σύγκλητος, Ἄγγελος) — только два слова являются исключением: **ѦГГѢИ** (имя) и **ѦГГЕЛЪ**, в значении злого духа, — пишутся без титла.

Примечание. Нужно иметь в виду, что слова иностранные могут быть разного происхождения (греческие, латинские, еврейские, сирийские и др.); но в церковнославянский язык они вошли из греческого языка, а потому правописание их, по возможности, удерживается греческое.

### 2) ѣ

ѣ пишется в начале, а е в середине и в конце слов: **ѣзеро**. Кроме того, буква ѣ употребляется для отличия падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им падежей единственного числа: **фарїсеѣ** именительный пад. единственного числа, **фарїсеѣ** родительный пад. множественного числа.

### 3) з

Согласная з (зело) пишется в следующих 7-ми словах (и в производных от них): **свѣзъ**, **дѣ**, **сѣлїе**, **слѣкъ**, **слѣ**, **свѣръ**, **сѣлѣ**, а также обозначается ею число 6 — **ѣ**.



мора). Острое ударение ставится над гласной в начале или середине слова: **А́НАНІА**, **А́ГГЛА**. Тяжелое — ставится над гласной в конце слова: **РАСПНІ́** **Е́ГО**; но если после слова, оканчивающегося гласной, стоят союзы: **ЖЕ**, **БО**, **ЛИ** и краткие формы личного местоимения 1-го и 2-го лица: **МНІ́**, **ТНІ́** и др., то ставится ударение острое, а местоимение без ударения: **ПА́СНІ́** **МА**.

Есть несколько местоимений, в которых над гласной, стоящей в начале слова, ставится тяжелое ударение вместе с придыханием для отличия падежей, напр.: **И́ЖЕ**, **ТА́ЖЕ** и др., и союз **О́УБО**.

Облеченное ударение ставится над падежами двойственного и множественного числа, сходными с падежами числа единственного, напр.: **РА́БЪ** единств, числа и **РА́БЪ** множественного.

### б) Придыхания

В церковнославянском языке, по образцу греческого, над начальной гласной ставится придыхание ( <sup>˘</sup> ) — только тонкое; густого нет.

### в) Титла

Некоторые слова в церковнославянском языке намеренно сокращаются, или пишутся

с пропуском букв, вместо которых над словом ставится или простой знак ( <sup>˘</sup> ), или знак с какою-либо из пропущенных букв ( <sup>˘</sup> ). Такие знаки называются титлами.

Первый знак называется "простым титлом", второй знак — "буквенным титлом". Под титлом подписываются, обычно, следующие буквы: **Б**, **Г**, **Д**, **О**, **Р**, по которым и буквенные титла называются: "слово-титло", "глаголь-титло", "добро-титло", "он-титло", "рцы-титло".

**Примечание.** Не всякое слово пишется под титлом, но только слова, обозначающие предметы особо уважаемые и почитаемые, например: **ГДЬ**, **АГГЛА**, **БГЪ** (но **АГГЛА** — злой дух, **БОГЪ** — идол), или же слова, часто встречающиеся в речи, напр.: **ГАГО́ЛА**, **ЧЛВ́КЪ**.

Под титлом пишутся следующие слова:

<b>А́ГГЛА</b> — ангел	<b>А́ПЛА</b> — апостол
<b>БГЪ</b> — Бог	<b>БЖ́ТВЕННЫЙ</b> —
<b>БЛГЪ</b> — благ	Божественный
<b>БЛГОСЛОВІ́ЕНЪ</b> —	<b>БЛГО́ЧТНУ</b> —
благословен	благочестно
<b>БЛЃТЬ</b> — благодать	<b>БЛЖ́ЕНЪ</b> — блажен
<b>ВОСКР́НІЕ</b> —	<b>БЦ́А</b> — Богородица
воскресение	<b>ВЛКА</b> — Владыка

Влѣща — Владычица	Гдѣ — Господь
Дѣва — Дева	Дхъ — Дух
Епископъ — епископ	Евліе — Евангелие
Имярекъ — имярек	Іерлѣмъ — Иерусалим
Иисъ — Иисус	Крѣъ — Крест
Крѣтитѣль — Креститель	Мрїа — Марія
Мѣти — Мати	Млѣва — молитва
Млѣть — милость	Млрдіе — милосердіе
Млнцъ — Младенец	Мѣннкъ — мученик
Небо — Небо	Оцъ — Отец
Нѣла — неделя	Прѣннкъ — праведник
Прѣбенъ — преподобен	Прѣолъ — престол
Прѣрокъ — пророк	Сѣъ — свят
Сѣтитѣль — святитель	Спсѣъ — Спас
Снъ — Сын	Трѣца — Троица
Хрѣтосъ — Христос	Црѣво — царство
Црѣъ — Царь	Црковь — церковь
Чѣтнѣй — честный	Чѣтнѣй — чистый

На иконах: Мрѣ Ѡѣ (Μήτηρ τοῦ Θεοῦ) — Мѣти  
Бжїа (Ματὴρ Θεοῦ); на нимбе у Спасителя —  
О Ѡн (ὁ ὢν) — Снѣ (Ὁν).  
Употребляются еще знаки: ерок ( ' ) — вмес-  
то твердого знака (ѣ — ер), а в старых изданиях  
он заменяет иногда и мягкий (ѣ — ерь).

### Изображение славянских чисел

Церковнославянские числа обозначаются  
буквами, стоящими под титлом. В однознач-  
ных числах титло ставится над буквой этого  
числа, в двузначных и многозначных — над  
второй буквой от конца; тысяча обозначает-  
ся косою чертой, перечеркнутой двумя малы-  
ми черточками:

а̄ — 1	ѣ̄ — 15	ѣ̄ — 100
ѣ̄ — 2	ѣ̄ — 16	ѣ̄ — 200
ѣ̄ — 3	ѣ̄ — 17	ѣ̄ — 300
ѣ̄ — 4	ѣ̄ — 18	ѣ̄ — 400
ѣ̄ — 5	ѣ̄ — 19	ѣ̄ — 500
ѣ̄ — 6	ѣ̄ — 20	ѣ̄ — 600
ѣ̄ — 7	ѣ̄ — 21	ѣ̄ — 700
ѣ̄ — 8	ѣ̄ — 30	ѣ̄ — 800
ѣ̄ — 9	ѣ̄ — 40	ѣ̄ — 900
ѣ̄ — 10	ѣ̄ — 50	ѣ̄ — 1000

āī — 11	ž̄ — 60	ѡ — 2000
ḡī — 12	ō — 70	ѡѡѡ — 1964
ḡī — 13	ḡ — 80	ѡ — 100000
ḡī — 14	č̄ — 90	ѡѡ — 1000000

**Примечание.** Славянские числа кириллицы взяты из греческого языка, а потому следуют порядку греческого алфавита.

### Знаки препинания

Знаки препинания в церковнославянском языке употребляются следующие (для удобства сравним их с русскими):

<i>русские</i>	<i>церковнославянские</i>
, (запятая)	, (запятая)
. (точка)	. (точка)
: (двоеточие)	: (двоеточие)
; (точка с запятой)	. (мал. точка — точка, после которой следующее предложение начинается с малой буквы) или :
... (многоточие)	: (двоеточие)
? (вопросительный знак)	; (точка с запятой — <b>вопросительная</b> )

! (восклицательный знак)

! (восклицательный знак, или в старинных книгах он называется **ОУДНВНТЪЛЬНАА**)

### Указания для церковного чтения

1. Читать в церкви должно особым речитативом нараспев (в одном тоне и не меняя скорости), благоговейно, четко, с соблюдением знаков препинания.

Чтение не должно быть похожем на декламацию светских литературных произведений. В церковном чтении не должно быть театрального пафоса или особых личных эмоций, что всегда неприятно действует на молящихся.

2. Нужно внимательно следить за ударениями, которые не всегда совпадают с русскими; нужно читать: **КРАСѢНЪ ДОБРѢТОЮ**, а не **КРАСЕНЪ ДОБРОТѢЮ**.

3. Читать должно так, как написано, т.е. не должно произносить **о** как **а**, **ѣ** как **ё**, **агѡ** как **ава**, **огѡ** как **ова**, как это произносится в русском языке; нужно читать: **ОТЦА**, а не "атца"; **РОЖДѢННАГѡ**, а не "раждѣннава".

*Примечание 1-е.* Звуки **ы** и **а**, стоящие после шипящих, не должно стараться произносить согласно их обычному произношению, так как они здесь являются только признаками падежа (см. выше).

*Примечание 2-е.* В приставках **поѡ**, **нзѡ**, **ѡ**, **ѡбѡ** и др. при словах, начинающихся с **н** (**ПОДНѢМЪ**, **ѡБНѢМЪ**), нет основания произносить отдельно **ѡ** и **н** — вполне законно произносить здесь **ы** (**Ы**), что в некоторых словах даже и пишется, например: **ѡБЫШѢДШЕ**, **нзЫДЕ**.

4. Должно произносить **г** не смычное (g), а фрикативное (h). Считается, что в древнеславянском языке **г** было смычным (g), но в современном церковнославянском языке принято произносить **г** фрикативное (h), как этот звук произносится в украинском языке.

### ЧТО ТАКОЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК

Чтобы быть краткими, скажем только следующее. Церковнославянский, или старославянский, или древнеболгарский язык — это язык, на который славянские первоучители святые Кирилл и Мефодий перевели с греческого важнейшие книги Священного Писания и церковно-богослужebные и который, после их кончины, сделался литературным языком болгар, сербов и русских.

У балканских славян, именно болгар, он нашел себе широкое употребление в X веке, при царе Симеоне.

В это время, в золотой век болгарской письменности, на него было переведено значительное количество произведений как духовной, так, отчасти, и светской византийской литературы и, сверх того, на нем было написано несколько оригинальных произведений. После эпохи Симеона, около середины XII века, церковнославянский язык, изменившийся под влиянием живых болгарских говоров в звуках, формах, словах, перешел в так называемый среднеболгарский язык. В своем новом виде он долгое время был употребляем для новых переводов с греческого и для оригинальных сочинений, и значение литературного языка болгар было сохраняемо им до XVII столетия.

Русские познакомились с церковнославянским языком очень рано. Уже первые русские христиане пользовались церковнославянскими богослужебными книгами, как показывает, между прочим, папская булла 967 года, упоминающая о славянском богослужении у русских; древнейшие дошедшие до нас письменные памятники русских — переводы договоров с греками киевских князей Олега 912 г. и Игоря 945 г. — написаны на смеси церковнославянского языка с русским, едва ли не священниками — болгарскими, жившими в Киеве. После принятия христианства всею Русью при святом Владимире, церковнославянский язык, с более или менее сильной русской окраской, сделался русским литературным языком и продолжал быть им в течение многих столетий, почти до середины XVIII века. Сверх того, значительное количество его звуковых, формальных и словарных особенностей вошло в язык русского образованного общества и вместе с тем в современный русский литературный язык.

Таким образом, церковнославянский язык был в течение целого ряда столетий общим литературным языком южного и восточного славянства. Он остается до сих пор языком богослужения у всех православных славян. И болгары, сербы, русские пользуются в наши дни одними и теми же церковнославянскими богослужебными книгами.

К этому мы добавим, что языки церковнославянский, украинский, русский, белорусский как отдельные наречия суть члены одного, общего им славянского языка, который, в свою очередь, вместе с языками индусов, персов, греков, римлян, кельтов, немцев и литовцев входит, как отдельный член, в общий состав языков индоевропейских.

*Киево-Печерская Лавра предлагает следующие книги на церковнославянском языке (в церковнославянском начертании) нашего издания:*

- Акафист Преподобным Печерским.
- Акафист Печерской иконе Божией Матери.
- Акафист преподобному Агапиту Печерскому.
- Псалтирь (в твердом переплете).

Типография Киево-Печерской Лавры

Киев

2004